Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbiorą się u ciebie wszystkie owce Kedaru,\* barany Nebajotu\*\* \*\*\* będą na twe usługi, pójdą na mój ołtarz na miłą ofiarę\*\*\*\* \*\*\*\*\* i mój wspaniały dom uświetnię.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbiorą się u ciebie wszystkie owce Kedaru, barany Nebatejczyków będą na twe potrzeby, pójdą na mój ołtarz na miłą ofiarę — i w ten sposób uświetnię moją piękną świątynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie stada Kedaru zgromadzą się u ciebie, barany Nebajotu będą ci służyć: wstąpią na mój ołtarz, gdzie będą przyjęte; i tak ozdobię dom mego majestatu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie stada z Kedar zgromadzą się do ciebie; barany z Nebajotu służyć ci będą, a ofiarowane będąc na ołtarzu moim, przyjemne będą; a tak dom majestatu mego ozdobię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytek dobytek Cedar zgromadzi się ktobie, barani Nabajot służyć będą tobie. Będą ofiarowani na ubłagalnym ołtarzu moim a dom majestatu mego wsławię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie stada Kedaru zbiorą się przy tobie, barany Nebajotu staną na twe usługi; jako miłe ofiary wejdą na mój ołtarz, tak iż rozsławię dom mojej chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie owce Kedareńczyków zbiorą się u ciebie, barany Nebatejczyków będą na twoje usługi, pójdą jako miła ofiara na mój ołtarz; a tak uświetnię wspaniały mój przybytek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie stada Kedaru zgromadzą się u ciebie, barany Nebajotu posłużą ci jako miła ofiara na Moim ołtarzu, a Ja uświetnię Mój wspaniały dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie trzody Kedaru zbiorą się u ciebie, będziesz miała do dyspozycji baranki z Nebajotu. Na moim ołtarzu będą składane jako miła ofiara, i tak wsławię moją wspaniałą świątynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie trzody Kedaru zbiorą się u ciebie, barany z Nebajot będą do twych usług. Na ołtarz mój wstąpią jako miła ofiara - i tak uświetnię świątnicę mej chwały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі вівці Кидара зберуться до тебе, і барани Навайота прийдуть до тебе, і принесене буде прийнятне на моєму жертівнику, і дім моєї молитви прославиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | U ciebie zbiorą się wszystkie trzody Kedaru, a barany Nebajotu będą na twe usługi; ku upodobaniu wejdą na Moją ofiarnicę i tak uświetnią Dom Mojej sławy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostaną zebrane do ciebie wszystkie trzody Kedara. Będą ci usługiwać barany Nebajota. Pójdą uznane na mój ołtarz, a ja upiększę swój piękny dom. |

1. 1) Kedar, ok. 386 km na pn wsch od Midianu; wsp. Arabia Saudyjska. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Obszar ok. 193 km na pn od Midianu, we wsp. Jordanii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 25:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) na miłą ofiarę, עַל־רָצֹון (‘al-ratson): wg 1QIsa a : dla miłej ofiary na (ołtarz), לרצון על . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 15:16</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>150 7:27</x> [↑](#footnote-ref-7)